

CLASSIC BILINGUAL PICTURE BOOKS

名作バイリンガル絵本

2

URASHIMA TARO

浦島太郎

ONCE
UPON
A
TIME
IN
JAPAN

まんが
日本昔話



まんが
日本昔話

2 浦島太郎

URASHIMA TARO

川内彩友美 編

Sayumi Kawauchi
川内彩友美 編

Ralph F. McCarthy
ラルフ・マッカーシー 訳

談社
950

ONCE
UPON
A
TIME
IN
JAPAN

日本の
昔話

URASHIMA TARO

浦島太郎

Compiled by Sayumi Kawauchi
Translated by Ralph F. McCarthy

川内彩友美編
ラルフ・F・マッカーシー訳

講談社インターナショナル
KODANSHA INTERNATIONAL
Tokyo • New York • London



ほんしょ 本書について

江戸時代に書かれた『御伽草子』の中にでてくる、異郷に遊ぶ人間のお話です。

夢見がちな若者、浦島太郎は、助けたかめの案内で乙姫さまのいる竜宮城にいきます。そこはまさに夢の楽園。われをわすれて楽しい日々を過ごしますが、やがてわが家が恋しくなって地上へ——。しかし、地上のようすはすっかり変わっていました。遊んでいたのは二、三日のつもりだったのに、地上では何百年もの月日が過ぎていたのです。とほうにくれた浦島太郎は玉手箱をあけ、おじいさんになってしまいました。しかし、だれでも一度は夢の異郷にいったらいいと思うもの。各地に浦島伝説があるのも、そのためでしょう。

¹ This tale このお話 ² enjoying life 生活を楽しむ ³ in a strange land ふしぎな国で ⁴ is included in の中に入っている ⁵ “The Fairy Tale Book” 「御伽草子」(おとぎ話) ⁶ Edo period 江戸時代 ⁷ a youthful dreamer 夢見がちな若者 ⁸ rescues a sea turtle 海亀を助ける ⁹ guide 案内する ¹⁰ the Dragon Palace 竜宮城 ¹¹ dreamlike paradise 夢のような楽園 ¹² inhabited by Princess Oto-hime 乙姫さまの住んでいる ¹³ Forgetting himself われをわすれて ¹⁴ for some time しばらくのあいだ ¹⁵ eventually やがて

Published by Kodansha International Ltd., 17-14 Otowa 1-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8652. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

Urashima Taro

Text and illustrations copyright © 2000 by Ai Kikaku Center.

English translation copyright © 2000 by Kodansha International Ltd.

All rights reserved. Printed in Japan.

First Edition 2000

00 01 02 03 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN 4-7700-2647-1

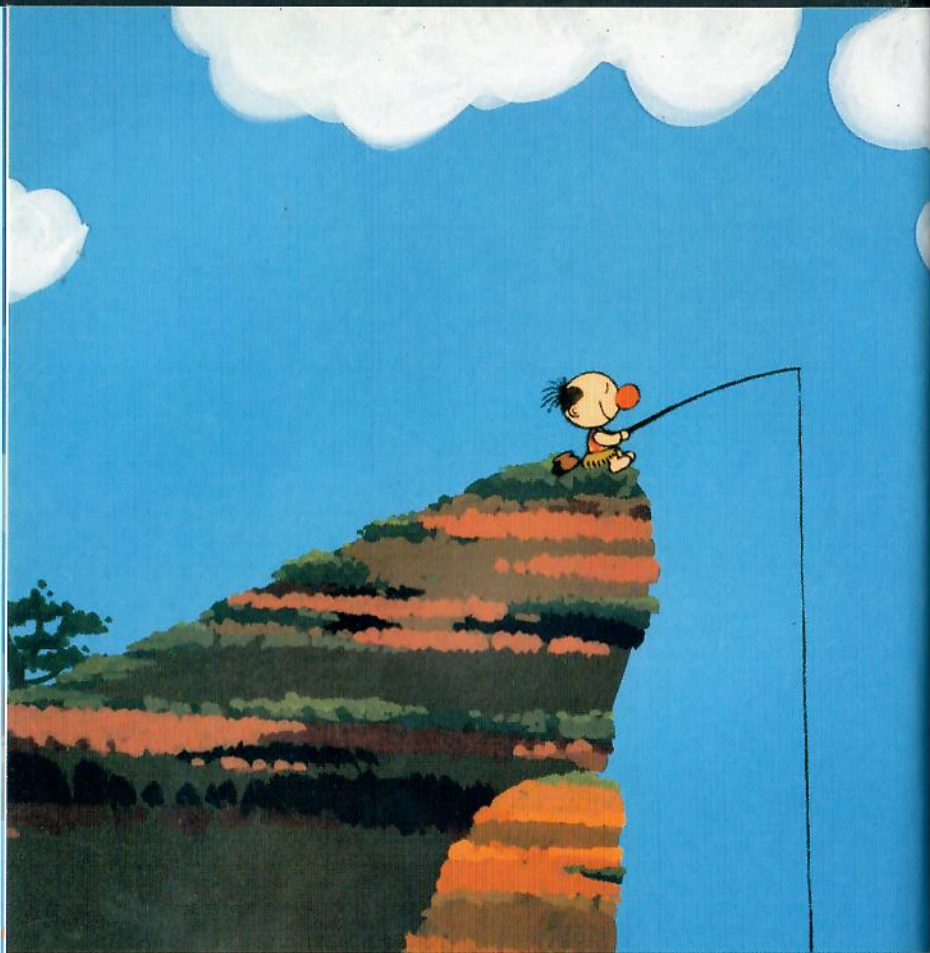
About This Book

This tale¹ of a man enjoying life² in a strange land³ is included in⁴ “The Fairy Tale Book”⁵ written in the Edo period.⁶

Urashima Taro, a youthful dreamer,⁷ rescues a sea turtle⁸ who later guides⁹ him to the Dragon Palace,¹⁰ a dreamlike paradise¹¹ inhabited by Princess Oto-hime.¹² Forgetting himself,¹³ he enjoys his visit for some time¹⁴ but eventually¹⁵ begins to miss his home¹⁶ and returns to land. Everything on land¹⁷ has changed completely,¹⁸ however.¹⁹ Though he assumes²⁰ he's been away²¹ only a few days,²² hundreds of years²³ have passed on land. Bewildered,²⁴ he opens a lacquered box²⁵ and is transformed into²⁶ an old, old man.

Everyone at some point²⁷ wishes he or she could visit some wondrous, dreamlike land.²⁸ Perhaps that's why²⁹ versions³⁰ of the Urashima Taro legend³¹ are found throughout the nation.³²

¹⁶ miss his home わが家が恋しくなる ¹⁷ Everything on land 地上のすべて ¹⁸ completely すっかり ¹⁹ however しかし ²⁰ Though he assumes ~だろうと思ったが ²¹ he's been away 出かけている ²² only a few days たったの2、3日 ²³ hundred of years 何百年 ²⁴ Bewildered とほうにくれて ²⁵ a lacquered box 玉手箱(漆の箱) ²⁶ is transformed into ~に変わってしまう ²⁷ at some point 一度ぐらいは ²⁸ some wondrous, dreamlike land どこかふしぎな、そして夢のような国 ²⁹ Perhaps that's why たぶんそういったわけで~なのでしょう ³⁰ versions 異なった話 ³¹ legend 言い伝え ³² throughout the nation 全国各地で



むかしむかし、あるところに、浦島太郎うらしまたろうという漁師りょうしが住んでおりました。毎日まいにち、海うみでかけていって魚さかなをとり、年老いたお母さんおははと二人ふたりで暮らしておりました。

その暮らしは、決して豊かなゆたかものではありませんでしたが、浦島太郎うらしまたろうは、そんな毎日まいにちを送おくっていても、決して夢ゆめみることをわすれない、心のやさしいこころ若者わかものでありました。いつも、

「お魚さかなになってみたいなあ……。」

なんて、夢ゆめみながら、のんびりのんびりこんとつり糸いとをたらしているのです。



Once upon a time somewhere,³³ there lived a fisherman³⁴ named³⁵ Urashima Taro. Taro, who lived with his elderly mother,³⁶ went to the sea every day to fish.³⁷

His life was far from a luxurious one,³⁸ but Taro was a gentle-hearted³⁹ young man who never forgot to dream⁴⁰ as he struggled through each day.⁴¹

“I’d love to see⁴² what it’s like to be a fish,”⁴³ he often thought dreamily⁴⁴ as he sat at his ease,⁴⁵ dangling a line⁴⁶ in the sea.

³³ Once upon a time somewhere むかしむかし、あるところに
³⁴ fisherman 漁師 ³⁵ named ~という ³⁶ elderly mother 年老いた
 お母さん ³⁷ to fish 魚をつりに ³⁸ far from a luxurious one とても
 豊かとはいえない ³⁹ gentle-hearted 心のやさしい ⁴⁰ who never
 forgot to dream 決して夢みることを忘れない ⁴¹ as he struggled
 through each day そんな苦勞の多い毎日を送っていても ⁴² I’d love
 to see 体験してみたいなあ ⁴³ what it’s like to be a fish お魚になるっ
 てどんなものなのか ⁴⁴ dreamily 夢見ごちで ⁴⁵ at his ease のんびり
 と ⁴⁶ dangling a line つり糸をたらしながら

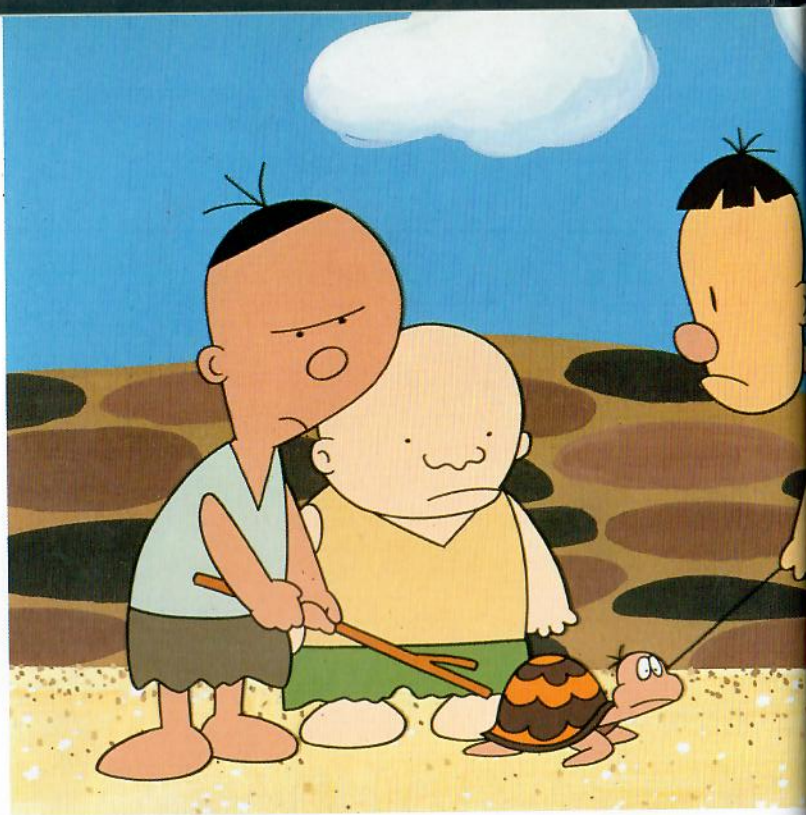


47 Today once again きょうもまた 48 shore 浜 49 carrying enormous catches たくさんのえもの(魚)をかかえて 50 hadn't hooked so much as a single fish ただの一匹の魚さえもつれなかった

Today once again,⁴⁷ though the other fishermen returned to shore⁴⁸ carrying enormous catches,⁴⁹ Taro hadn't hooked so much as a single fish.⁵⁰ But he scarcely seemed to mind at all⁵¹ as he strolled back home.⁵²

こんなふうだから、きょうも、ほかの漁師たちが大きな魚をかかえて浜に上がってくるというのは、太郎のほうは、小さい魚一匹とれませんでした。けれど、浦島太郎は、いっこうに気にかけるようすもなく、ひょっこりひょっこり家路につきました。

51 he scarcely seemed to mind at all まったく気にしているようすもなかった 52 as he strolled back home ぶらぶら歩いて家に帰るとき



He'd gone some distance⁵³ when he met up⁵⁴ with a group of mischievous boys shouting.⁵⁵ Looking closer,⁵⁶ Taro saw that they were poking a baby sea turtle⁵⁷ with sticks.⁵⁸

Taro felt sorry for⁵⁹ the sea turtle and stepped into the circle of children.⁶⁰

"You mustn't torment little creatures,"⁶¹ he said.



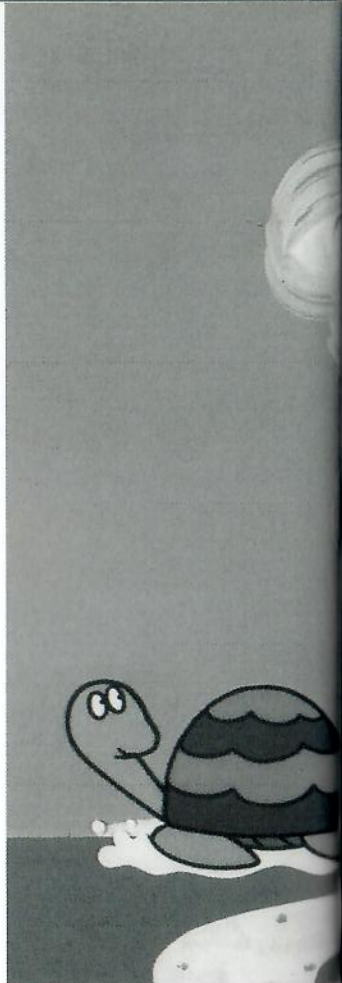
しばらくいくと、悪たれぼうずどもがわいわいさわいでいるのに出会いました。見ると、一匹の子がめをつつきまわしているのです。かわいそうに思った浦島太郎は、子どもたちの中にはいっていきまじ。『小さなものをいじめちゃいけない。』

⁵³ He'd gone some distance しばらく歩いていった ⁵⁴ met up with ~に出会った ⁵⁵ a group of mischievous boys shouting いたずらっ子たちがさわいでいる ⁵⁶ Looking closer 近よって見ると ⁵⁷ poking a baby sea turtle 子(どもの海)亀をつついてい ⁵⁸ with sticks 棒で ⁵⁹ felt sorry for ~をかわいそうに思った ⁶⁰ stepped into the circle of children 子どもたちの輪の中に入っていた ⁶¹ You mustn't torment little creatures きみたち、小さな生きものをいじめちゃいけないよ

The children ran away,⁶² scattering like newborn spiders.⁶³ Taro carefully picked the turtle up⁶⁴ and carried it to the seashore, where he let it go.⁶⁵

“Take care on your way home!”⁶⁶

Kindhearted⁶⁷ Taro stood gazing at the wide blue sea⁶⁸ for the longest time⁶⁹ as the turtle swam away.⁷⁰



その声に、子どもたちは、くもの子をちらすように逃げていきました。太郎は、あとにのこった子がめをそっと手にのせると、海へはなしてやったのでした。

「気をつけて帰れやー。」

心のやさしい太郎は、子がめの帰った広い海を、いつまでもいつまでもながめていました。

⁶² ran away 逃げさった ⁶³ scattering like newborn spiders くもの子のようにばらばらになって ⁶⁴ carefully picked the turtle up 注意深く、その亀をつまみあげた ⁶⁵ where he let it go そこではなしてやった ⁶⁶ Take care on your way home! 気をつけて家に帰れよ！ ⁶⁷ Kindhearted 親切な ⁶⁸ gazing at the wide blue sea 広くて青い海をじっと見つめながら ⁶⁹ for the longest time とても長いあいだ ⁷⁰ swam away 泳ぎさった

Several years had now passed⁷¹ since that day.⁷²

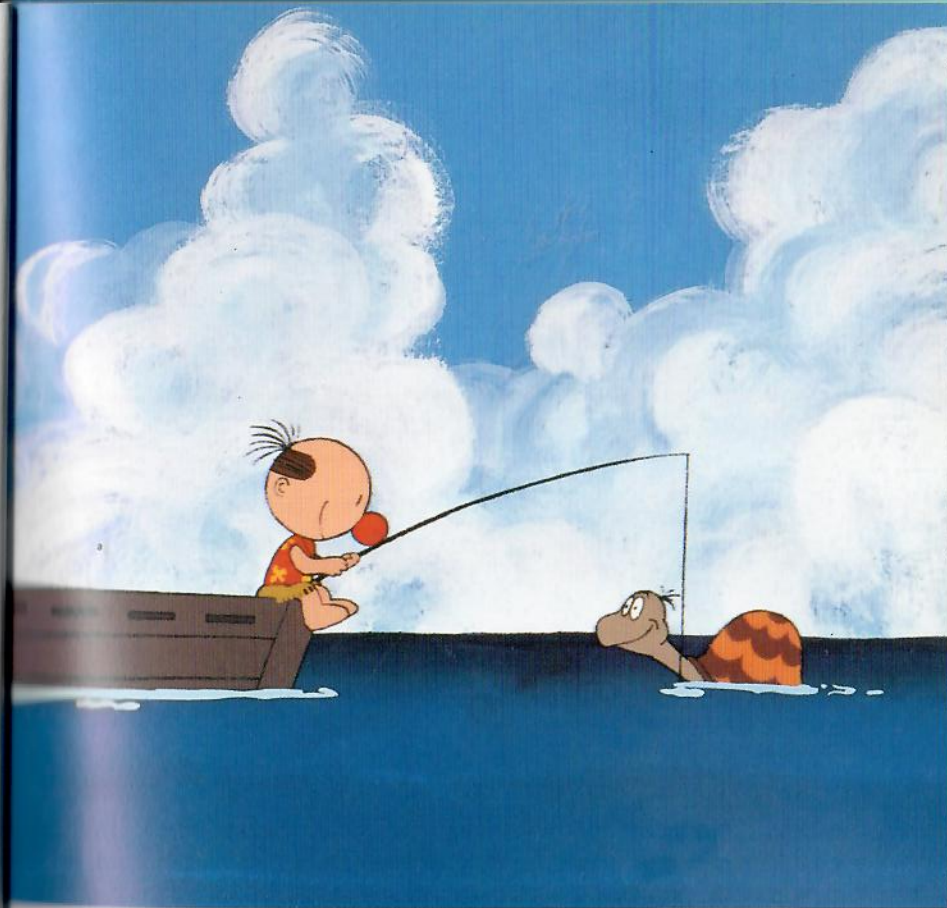
As always,⁷³ Taro spent each day fishing⁷⁴ at his leisure,⁷⁵ whether he managed to catch any fish or not.⁷⁶

Today, as he watched the seagulls soaring through the sky,⁷⁷ he began to daydream⁷⁸ again. "I'd love to see what it's like to be a seagull," he was thinking, when he felt a tug on his line.⁷⁹

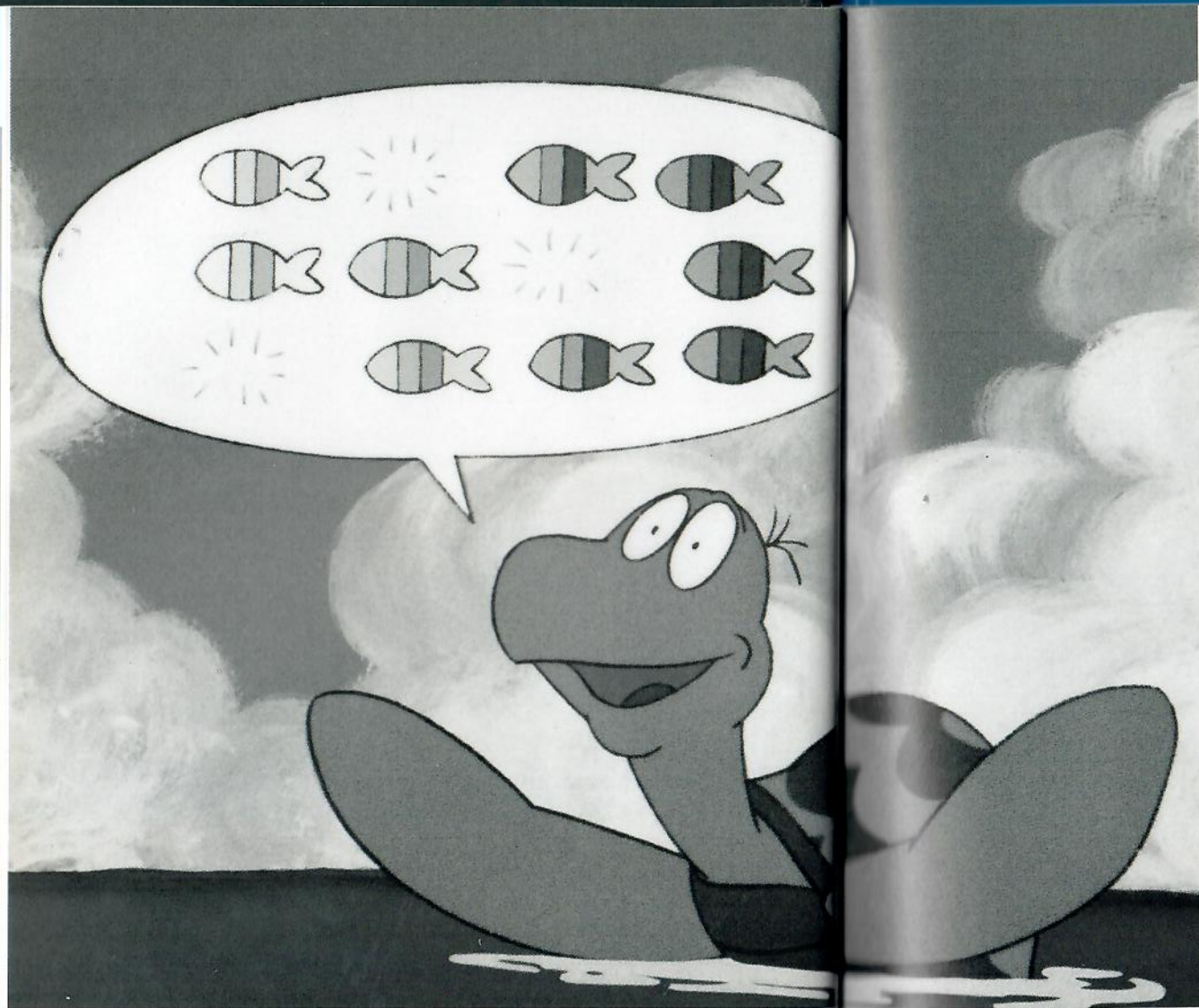
"What's that?"⁸⁰

Looking down, Taro saw a large sea turtle smiling up at him.⁸¹ It was the same turtle Taro had rescued⁸² some years before.

⁷¹ Several years had now passed さて、数年がたちました。 ⁷² since that day その日から ⁷³ As always いつものように ⁷⁴ spent each day fishing 毎日、魚をつって過ごしていた ⁷⁵ at his leisure のんびりと ⁷⁶ whether he managed to catch any fish or not 魚がつかれようが、つかれまいが ⁷⁷ as he watched the seagulls soaring through the sky かもめが空高く飛んでいるのを見ながら ⁷⁸ daydream 空想にふける ⁷⁹ he felt a tug on his line つり糸がひいているのを感じた ⁸⁰ What's that? なんだろう ⁸¹ smiling up at him 彼にむかって、にっこりと笑っている ⁸² had rescued 助けた



きて、それから、^{すうねん} 数年がたちました。
あいもかわらず、^{たろう} 太郎は、つれてもつれなくても、^{いちにち} 一日じゅうのんびりと魚
をつっておりました。
そしてきょうも、^{そら} 空とぶかもめを見ながら……。 .
「かもめさんになりたいなあ……。」
なんて、^{ゆめ} 夢をみていると、だれかがつり糸をひっぱるのです。
「うん？」
見ると、^{おお} 大きなかめでした。^{たろう} 太郎は、にっこり。それは、^{たろう ちねん まえ} 太郎が何年前に
助けたかめだったので。



⁸³ thank you for your kindness that day あの日、親切にしてくださって
 ありがとうございます ⁸⁴To show my gratitude お礼のしるしに ⁸⁵ the
 beautiful palace 美しい宮殿

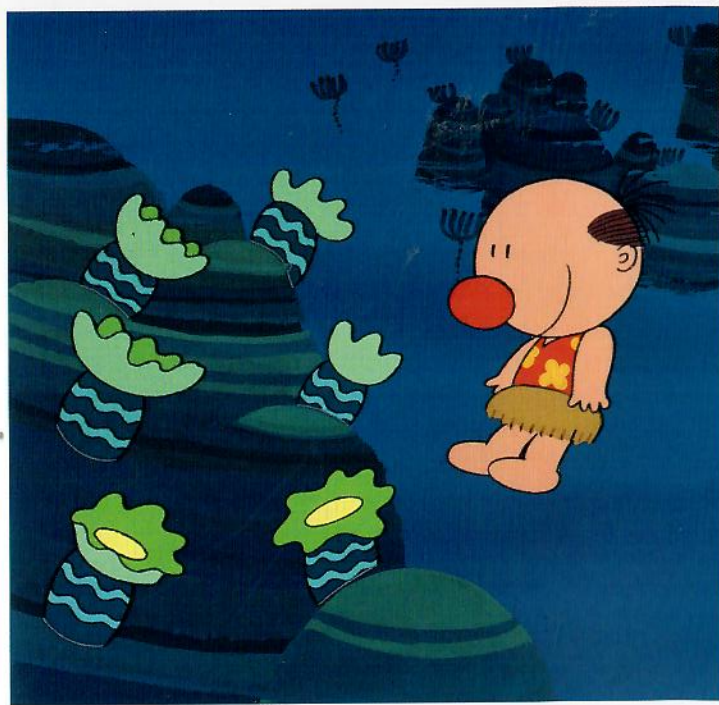
“Taro-san, thank you
 for your kindness that
 day.⁸³ To show my grati-
 tude,⁸⁴ I’d like to take you
 to the beautiful palace⁸⁵
 at the bottom of the sea.⁸⁶
 It’s called the Dragon
 Palace,⁸⁷ and it’s a won-
 derful place, surrounded
 by sea-flowers.⁸⁸ Let’s go!”⁸⁹

「太郎さん、その節はほんとうにありが
 とう。お礼に海の底の美しい御殿に案内
 しましょう。
 その御殿は竜宮といましてね、海の
 花にかこまれた、とてもすばらしいとこ
 ろです。さあ、いきましょう。」

⁸⁶ at the bottom of the sea 海の底にある ⁸⁷ the Dragon Palace 竜
 宮殿 ⁸⁸ surrounded by sea-flowers 海の花にかこまれた ⁸⁹ Let’s go!
 さあ、いきましょう



With Taro seated on his back,⁹⁰ the turtle dived down⁹¹ deeper and deeper⁹² in the sea. The beautiful world at the seabottom ... it was just as spectacular as⁹³ Taro had always dreamed it must be.⁹⁴ He was utterly intoxicated⁹⁵ with the beauty of the scenery⁹⁶ before him.

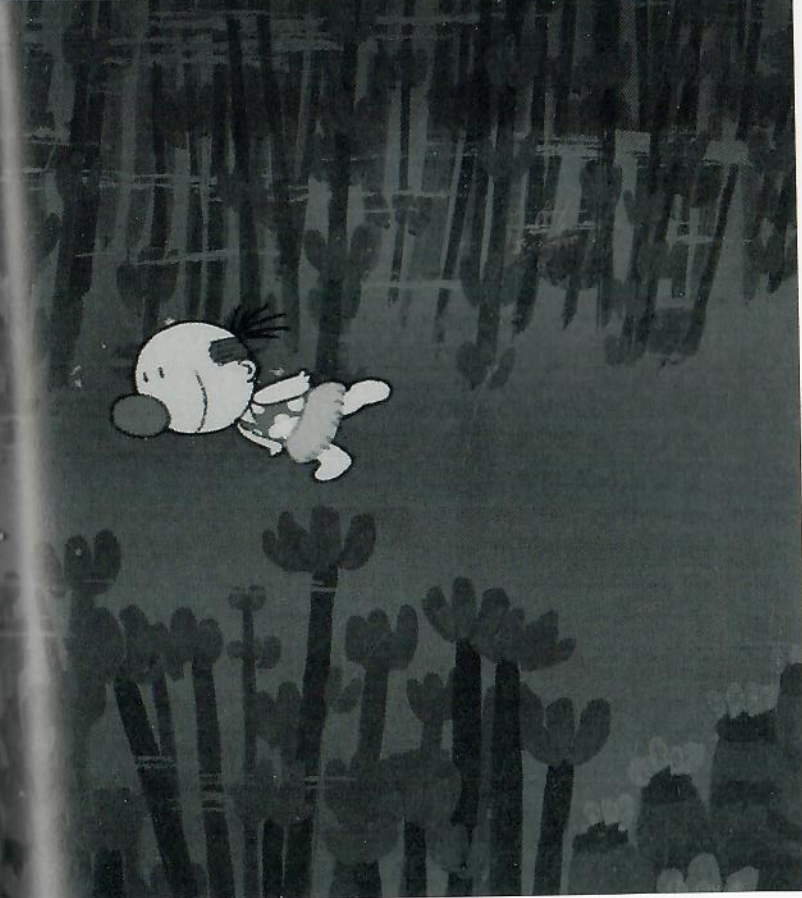


かめは浦島太郎を背中にのせると、海の中をどんどん泳いでいきました。美しい海底の世界……。そこは、太郎が、いつも夢にえがいていたとおりの、とてもすばらしい世界でした。太郎は、美しい海の世界にすっかりよいしれてしまいました。

⁹⁰ With Taro seated on his back 太郎を背中にのせて ⁹¹ dived down もぐっていった ⁹² deeper and deeper 深く深く ⁹³ as spectacular as ~のとおり豪華な ⁹⁴ Taro had always dreamed it must be 太郎が、いつもそうであるに違いないと夢に見ていた ⁹⁵ was utterly intoxicated すっかりよいしれてしまった ⁹⁶ the beauty of the scenery 光景の美しさ



A glittering coral garden⁹⁷ of startling loveliness.⁹⁸ Floating gently above it,⁹⁹ Taro was enthralled,¹⁰⁰ as if he were dreaming a fabulous dream.¹⁰¹



一面、輝くようなさんごの庭。目のさめるような美しさ。その上をふわふわとただよいながら、太郎は、うっとりとして夢をみているような、なんともいい気持ちです。

⁹⁷ A glittering coral garden 輝くようなさんごの庭 ⁹⁸ startling loveliness 目のさめるような美しさ ⁹⁹ Floating gently above it その上をふわふわとただよいながら ¹⁰⁰ was enthralled うっとりした(魅了された) ¹⁰¹ as if he were dreaming a fabulous dream すてきな夢をみているかのように

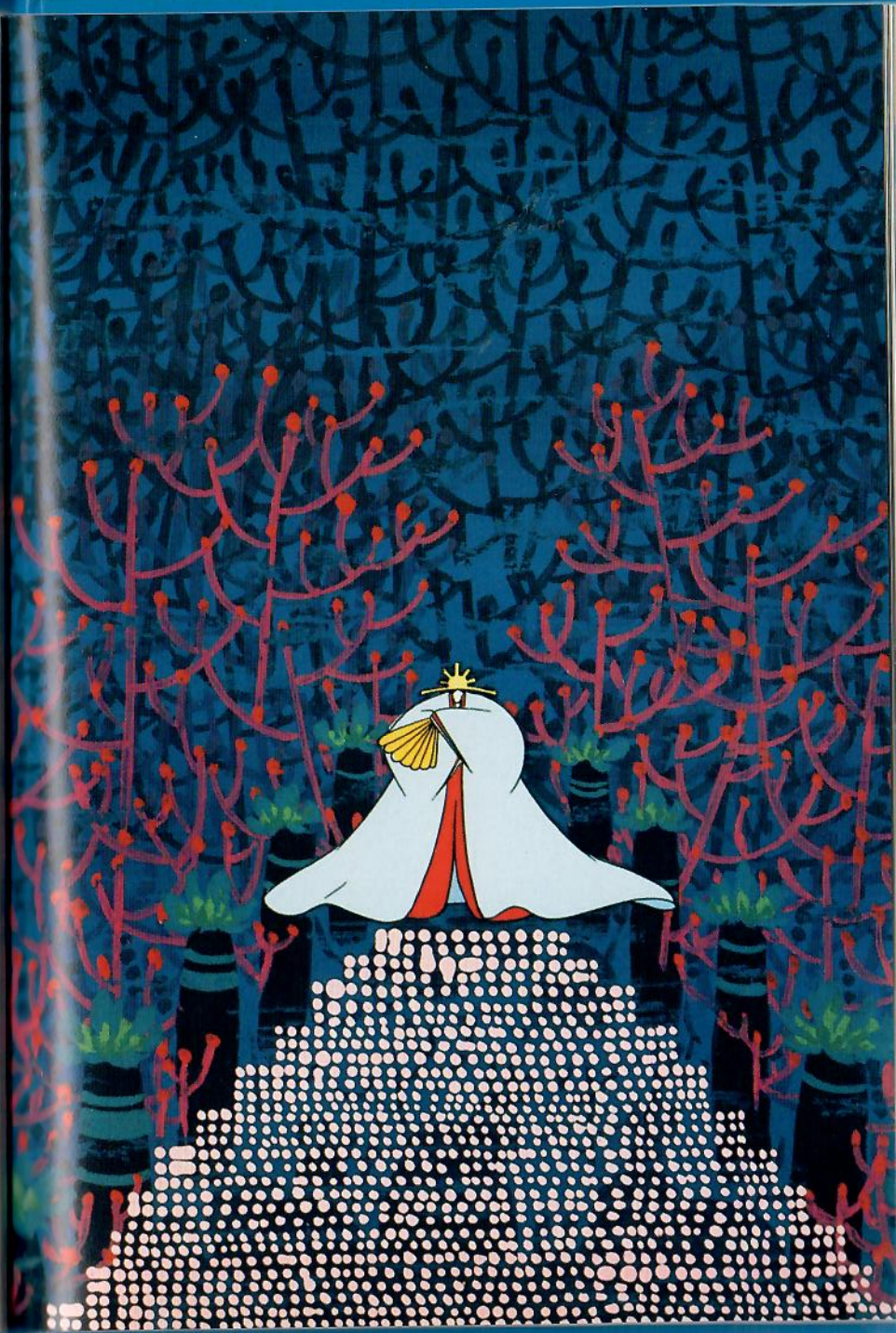
The mountain of coral appeared to move,¹⁰² then suddenly split in two,¹⁰³ and opened to reveal a staircase of glistening pearls.¹⁰⁴ And down this staircase came a beautiful princess.¹⁰⁵ She was Oto-hime,¹⁰⁶ the princess of the Dragon Palace.

Her beauty was so striking that¹⁰⁷ it seemed as if she couldn't possibly be of this world.¹⁰⁸

そのとき、さんごの山が動いたかと思うと、二つに割れて、その中に、きらきら輝く真珠の階段があらわれました。そして、その階段からおりてきたのは、美しいお姫さまでした。竜宮の乙姫さまです。

その美しきといったら、とてもこの世のものとは思えません。

¹⁰² appeared to move 動いたように思えた ¹⁰³ suddenly split in two とつぜん二つに割れた ¹⁰⁴ opened to reveal a staircase of glistening pearls 開いて、きらきら輝く真珠の階段があらわれた ¹⁰⁵ down this staircase came a beautiful princess その階段から美しいお姫さまがおりてきた ¹⁰⁶ Oto-hime 乙姫 ¹⁰⁷ so striking that 息をのむほどなので ¹⁰⁸ as if she couldn't possibly be of this world とてもこの世のものとは思えないような





「どきーん！」

太郎は、すっかり我を忘れてしまい、ただ、ただ、ぼかんとするばかりです。
すると、乙姫さまが、玉をころがすような美しい声でいきました。

「ようこそ浦島太郎さん、かめを助けてくれてありがとう。

どうか、ゆっくり遊んでいってください。」

“Gulp!”¹⁰⁹

Taro forgot himself completely¹¹⁰ and could only stare in amazement.¹¹¹ And then Oto-hime spoke to him in a lovely voice,¹¹² like jewels spilling over glass.¹¹³

“Welcome,¹¹⁴ Urashima Taro. Thank you for rescuing the sea turtle. Please make yourself at home here.”¹¹⁵

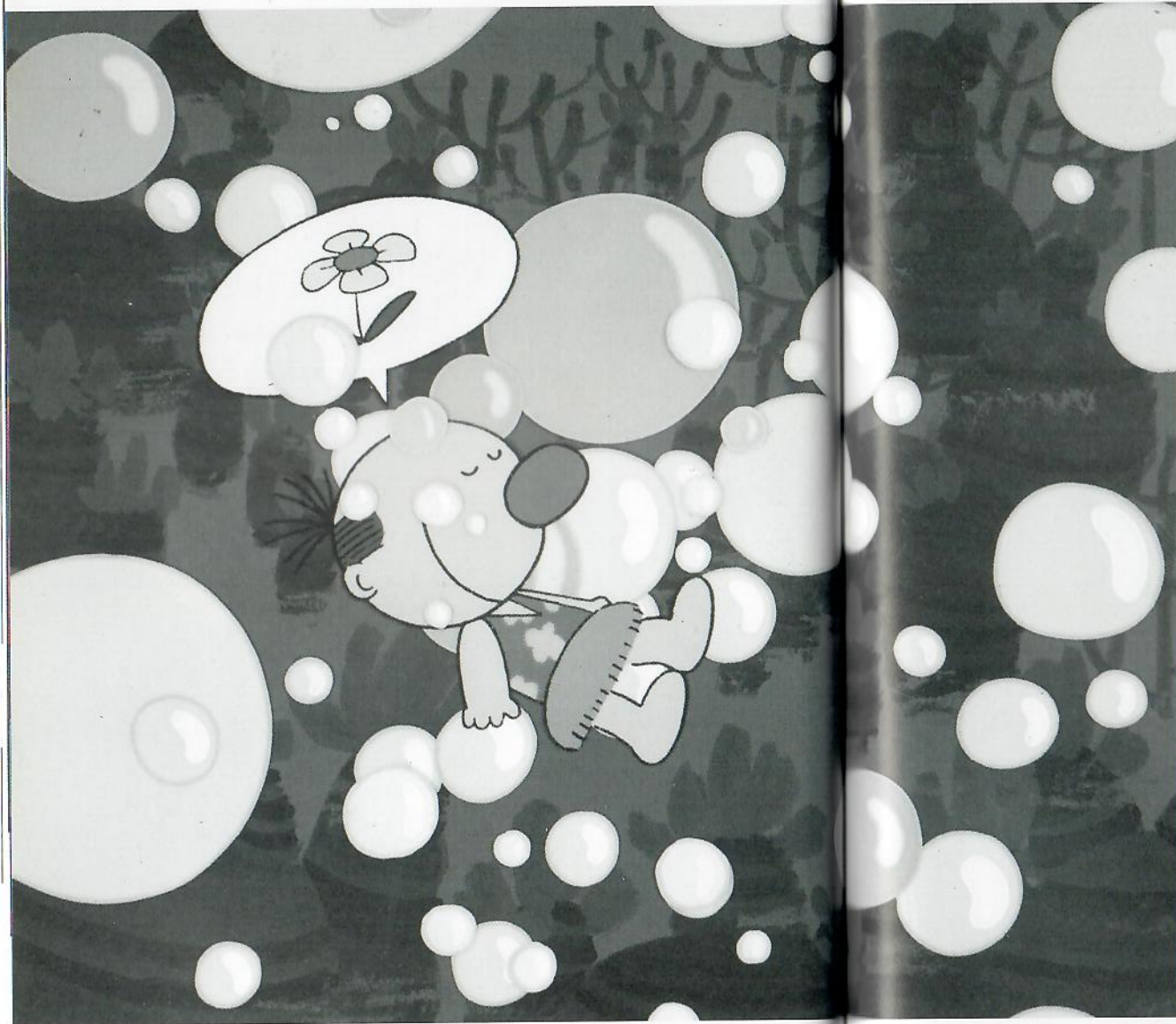
¹⁰⁹ Gulp! どきーん(はっと息をのむこと) ¹¹⁰ forgot himself completely すっかり我を忘れた ¹¹¹ could only stare in amazement びっくりして、ただじっと見つめるだけでした ¹¹² in a lovely voice 美しい声で ¹¹³ like jewels spilling over glass 玉をころがすような(ガラスから宝石がこぼれ落ちるような) ¹¹⁴ Welcome ようこそ ¹¹⁵ Please make yourself at home here どうぞ、ここでのおんびりしていってください



Oto-hime opened her fan,¹¹⁶ and a school of many-colored fish¹¹⁷ appeared and swam in a circle around Taro.¹¹⁸ They danced about in time to the movements of¹¹⁹ Oto-hime's fan, leaving behind a whirlpool¹²⁰ of pearl-like dewdrops.¹²¹ Taro was as happy as could be.¹²²

おとひめ
乙姫さまが、さっとおうぎをひらくと、色とりどりの
魚の群れがでてきて、太郎をかこみました。乙姫さまの
おうぎにあわせて舞う、美しい魚の群れ。うず巻く真珠
のような水玉。太郎は、もう、大満足。

¹¹⁶ fan おうぎ ¹¹⁷ a school of many-colored fish 色とりどりの魚の群れ ¹¹⁸ in a circle around Taro 太郎をとりかこんで ¹¹⁹ in time to the movements of ~の動きにあわせて ¹²⁰ leaving behind a whirlpool うず巻きを後に残しながら ¹²¹ pearl-like dewdrops 真珠のような水玉 ¹²² as happy as could be これ以上ないほど幸せ



So began a series of delightful days¹²³ in the Dragon Palace. The beautiful dancing fish, the mouth-watering feasts,¹²⁴ and the hours of dallying¹²⁵ with Oto-hime. For Taro, each day was truly¹²⁶ like a wonderful dream.

こうして、竜宮での楽しい毎日がつづいていきました。美しい魚の踊り、舌もとろけるようなごちそう、そして、乙姫さまとのたわむれ。太郎にとっては、ほんとうに夢のような毎日でありました。

¹²³ a series of delightful days

楽しい日々 ¹²⁴ mouth-watering feasts 舌もとろけるようなごちそう

¹²⁵ dallying with ~とのたわむれ

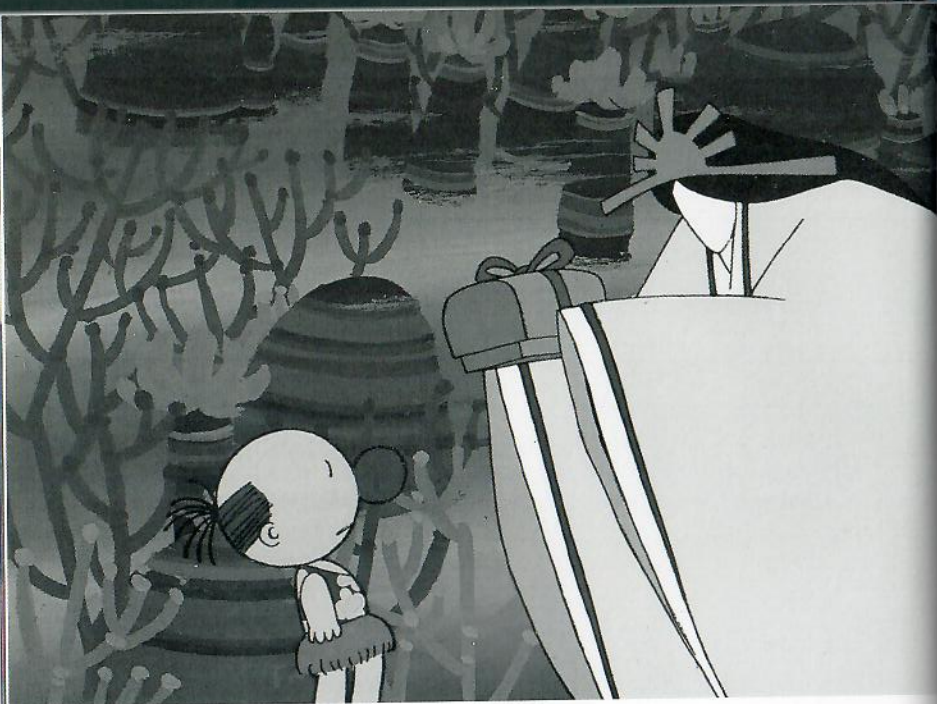
¹²⁶ truly ほんとうに

But the dreamy days couldn't continue forever.¹²⁷ At some point,¹²⁸ Taro's heart began to yearn for his mother back home,¹²⁹ and their little house in the village.¹³⁰

しかし、その夢のような毎日も、長くはつづきませんでした。いつしか、太郎の心は、村にのこしてきたおっかさんや、小さな家のことをなつかしく思うようになっていったのです。

¹²⁷ couldn't continue forever
いつまでも続きはしなかった ¹²⁸ At
some point いつしか ¹²⁹ yearn
for his mother back home
しきりに母のもとに帰りたく思う
¹³⁰ village 村





日ごとに、元気がなくなっていく太郎をみて、乙姫さまはいいました。
 「太郎さん、あなた、帰りたくなつたんですね。いつまでもここにいてほしい
 のですが、しかたありません。」
 そして、玉手箱をさしだし、つづけました。
 「これをお持ちください。浜へ帰って、もし、とほうにくれるようなことがあ
 ったら……、そのときには、この玉手箱をおあけなさい。」

¹³¹ Grow sadder each day 日ごとに元気がなくなっていく ¹³² at last
 とうとう ¹³³ you want to return home, don't you 家に帰りたくな
 ったのですね ¹³⁴ I'd love for you to stay forever あなたにいつま
 だもいてほしい ¹³⁵ I suppose that's not to be そうはいかないようです
 ね ¹³⁶ handed 手渡した ¹³⁷ continued 言葉をつづけた ¹³⁸ Please
 take this with you どうぞこれをお持ちください ¹³⁹ land 陸 ¹⁴⁰ you
 find yourself confused とほうにくれる ¹⁴¹ That is when you
 should そのときこそ〜してください

After seeing him grow sadder each day,¹³¹ at last¹³² Oto-hime said to him, “Taro-san, you want to return home, don’t you.¹³³ I’d love for you to stay forever,¹³⁴ but I suppose that’s not to be.”¹³⁵

She handed¹³⁶ him a small lacquered box and continued:¹³⁷

• “Please take this with you.¹³⁸ If, when you’ve returned to land,¹³⁹ you find yourself¹⁴⁰ feeling confused ... that is when you should¹⁴¹ open this box.”





こうして、太郎は、かめの背中にのると、おっかさんの待つなつかしい村へと帰ることになりました。太郎の心は、何日ぶりがで帰る村のことでいっぱい
 です。

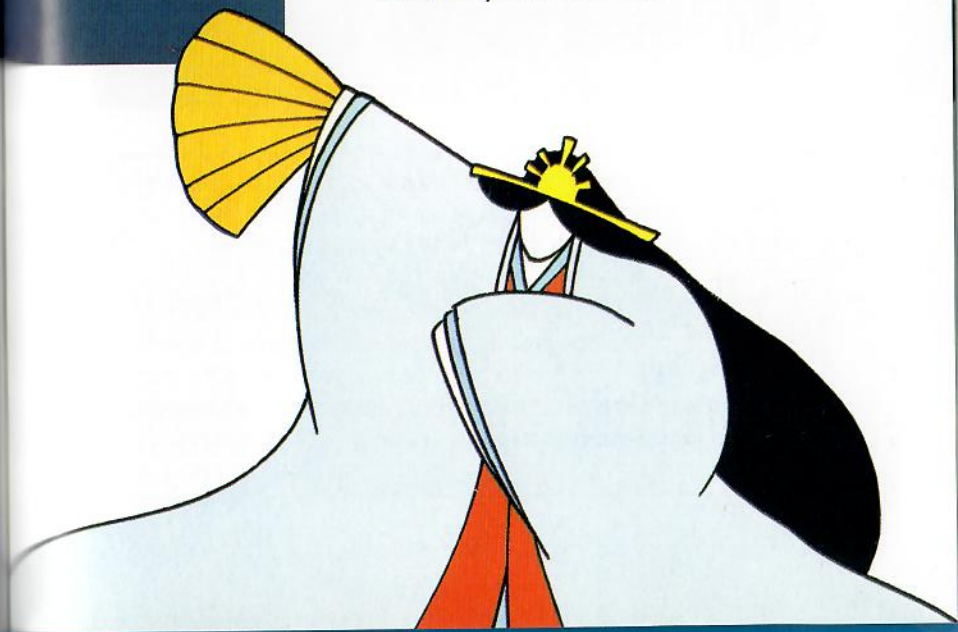
浜につくと、かめは、太郎をおろし、また、海へと帰っていきました。
 「かめさん、ありがとう。」

142 climbed on ~の上に乗る 143 headed home 家に向かった
 144 dear old village なつかしい村 145 would be waiting for his
 return 彼が戻るのを待っているはずだった 146 was filled with ~でい
 っぱいだった 147 he'd left behind 彼があとにした 148 let Taro off 太
 郎をおろした

So Taro once again climbed on¹⁴² the sea turtle's back and headed home¹⁴³ to his dear old vil-
 lage,¹⁴⁴ where his mother would be waiting for his return.¹⁴⁵ His heart was filled with¹⁴⁶ thoughts of the village he'd left behind¹⁴⁷ some days before.

When they reached the shore, the turtle let Taro off¹⁴⁸ and swam back into the sea.

“Thank you, Mr. Sea Turtle!”



The shore was covered with¹⁴⁹ flowers in bloom.¹⁵⁰

Taro ran through the flowering fields¹⁵¹ towards his home.

"I'm back!¹⁵² I'm back!"

But no one came out¹⁵³ to greet the joyful Taro.¹⁵⁴ His dear old house wasn't there, either.¹⁵⁵ And his mother was nowhere to be seen.¹⁵⁶ In fact,¹⁵⁷ everything looked very different¹⁵⁸ ... He saw no one he knew,¹⁵⁹ nor any houses he recognized.¹⁶⁰



浜には、花が咲き乱れていました。その花の中を、太郎は、わが家めざして走っていったのでした。

「帰ったぞ、帰ったぞ。」

よろこぶ太郎にだれもこたえてはくれません。あのなつかしいわが家もありません。おっかさんの姿も見えません。そればかりか、あたりのようすはすっかり変わって……。知っている人も、知っている家もないのです。

¹⁴⁹ was covered with ~でおおわれていた ¹⁵⁰ flowers in bloom まっさかりの花 ¹⁵¹ ran through the flowering fields 花畑の中をくぐりぬけて走った ¹⁵² I'm back! ただいま! (いま戻ったよ) ¹⁵³ no one came out だれも出てこなかった ¹⁵⁴ greet the joyful Taro よろこびでいっぱい太郎を出迎える ¹⁵⁵ wasn't there, either ~もまた、そこになかった ¹⁵⁶ was nowhere to be seen どこにも見あたらなかった ¹⁵⁷ In fact 実際に ¹⁵⁸ everything looked very different すべてがすっかり様子が変わっているようだった ¹⁵⁹ He saw no one he knew 知っている人をだれも見かけなかった ¹⁶⁰ nor any houses he recognized 知っている家も一軒もなかった

The joy he'd felt only moments before¹⁶¹ had vanished.¹⁶² Taro was bewildered.¹⁶³

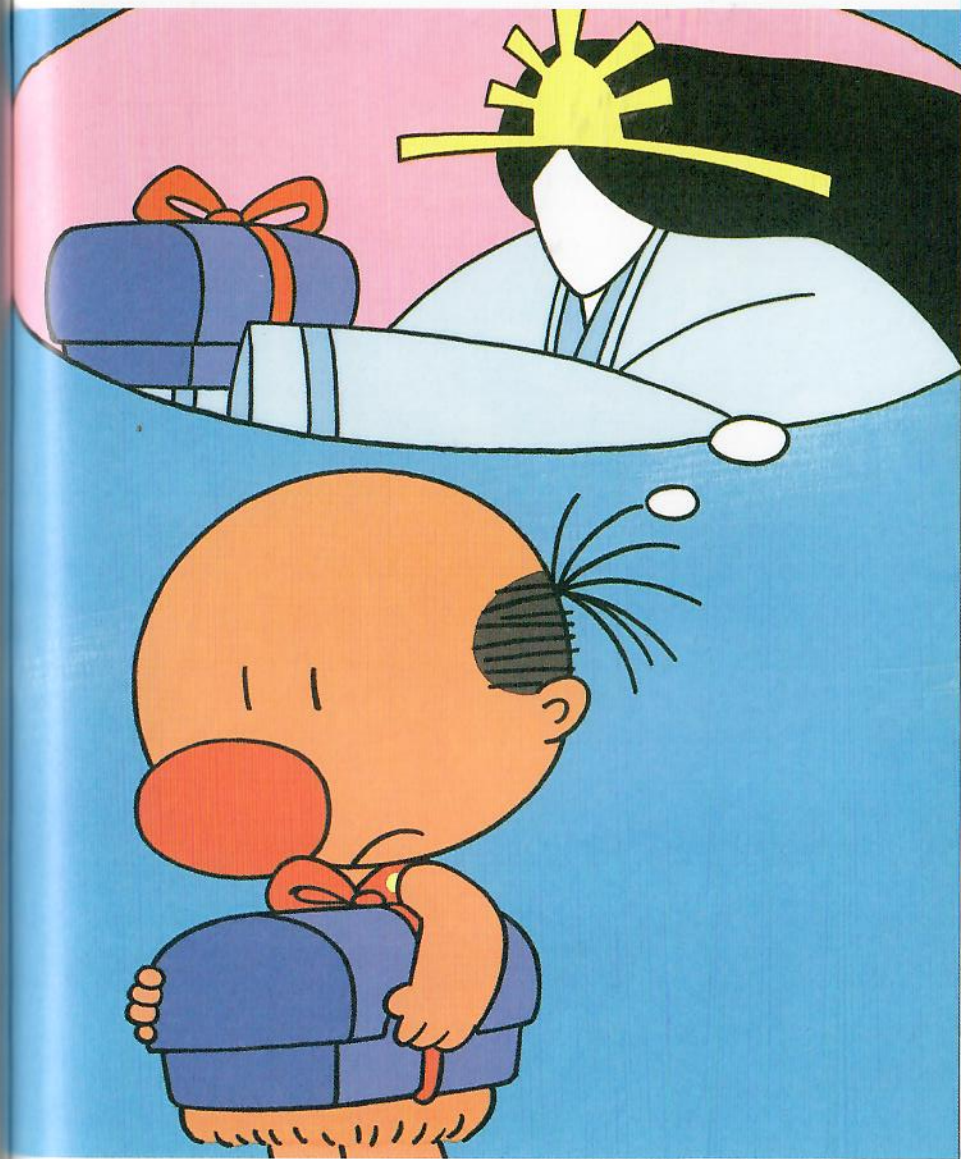
"If you find yourself feeling confused ... open this box."

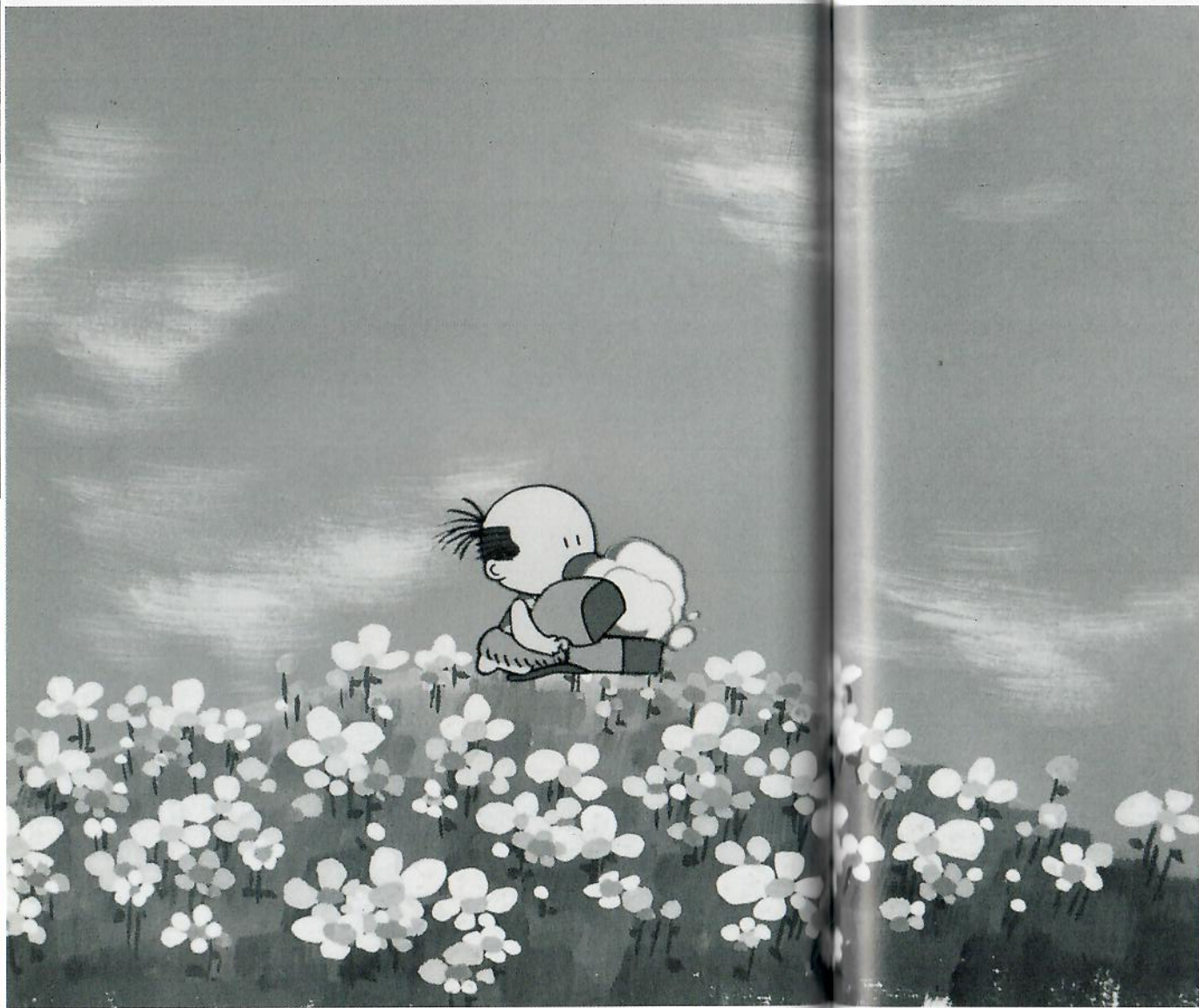
Oto-hime's words of parting¹⁶⁴ echoed in¹⁶⁵ Taro's mind.

"That's it!"¹⁶⁶ he thought. "This box. If I open it, maybe I'll understand ..."167

さっきの^{げんき}元気はどこへやら。太郎^{たろう}はすっかりとほうにくれてしまいました。
「とほうにくれるようなことがあったら、この^{たまてばこ}玉手箱をおあけなさい。」
太郎^{たろう}の頭^{あたま}に、乙姫^{おとひめ}さまの^{こゑ}声がひびいてきました。
「そうだ！ ^{たまてばこ}玉手箱だ。これをあければなにかわかるかもしれない。」

161 The joy he'd felt only moments before ちょっと前までの喜び
162 had vanished 消えうせてしまっていた 163 was bewildered とほう
にくれてしまった 164 words of parting 別れのことは 165 echoed in
～の中でこだました 166 That's it そうだ！ 167 maybe I'll
understand わかるかもしれない





Taro timidly lifted the lid.¹⁶⁸ And no sooner had he done so when¹⁶⁹ — how strange! — white smoke billowed up from inside.¹⁷⁰

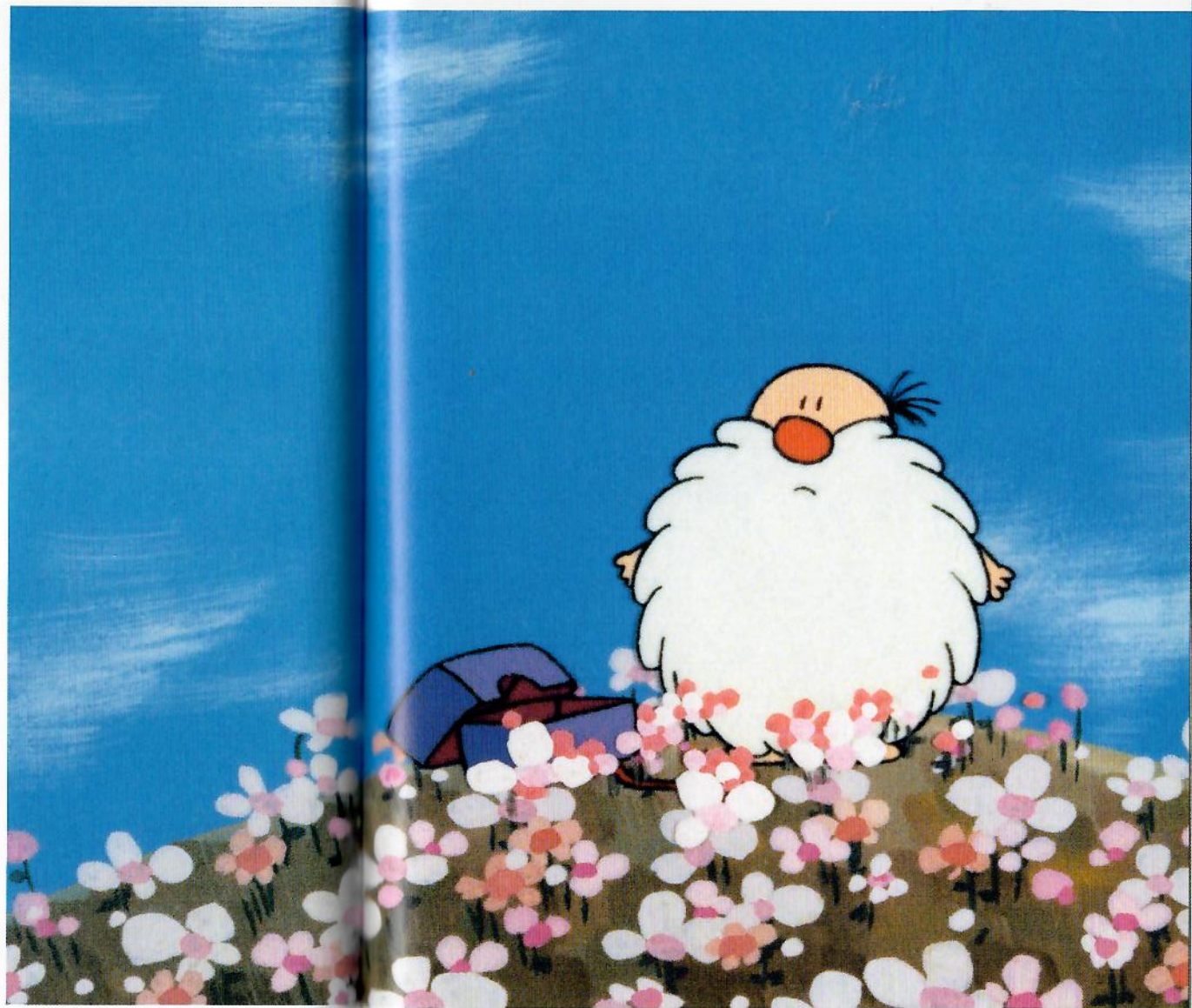
そう思い、太郎は、おそるおそる玉
手箱をあけました。すると。あら、ふ
しぎ、中から白いけむりがもくもく。

¹⁶⁸ Taro timidly lifted the lid
太郎は、おそるおそるふたをあけた
¹⁶⁹ no sooner had he done so
when そうするやいなや ¹⁷⁰ bil-
lowed up from inside 中からも
くもくと立ち上った

And in that instant,¹⁷¹
young Taro became an
old man with a long
white beard.¹⁷²

そして、若者^{わかもの}だった太郎^{たろう}は、たちまち
のうちに^{しる}白いひげのおじいさんになって
しまいました。

¹⁷¹ in that instant そのとたんに
¹⁷² with a long white beard 白
いひげをはやした

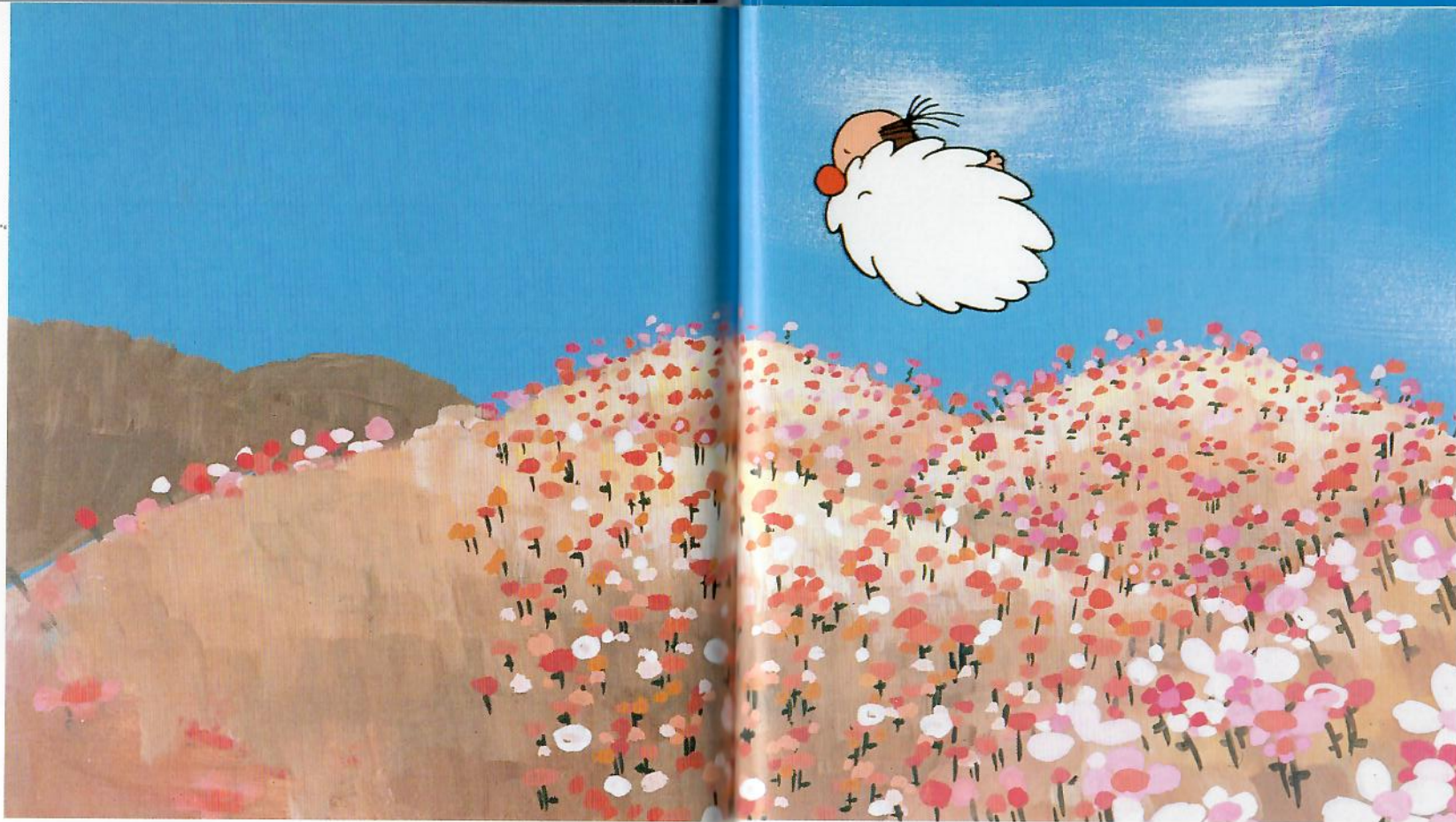


That's right.¹⁷³ During¹⁷⁴
the few happy days Taro
had spent in the Dragon
Palace, hundreds of years
had gone by¹⁷⁵ on land.

そうです。太郎が竜宮で楽しい毎日を送っ
ているあいだに、地上では、何百年もたっ
ていたのです。

¹⁷³ That's right. そうなのです。 ¹⁷⁴ Dur-
ing ~のあいだに ¹⁷⁵ hundreds of
years had gone by 何百年もたっ
てしまっていた





Gazing vacantly up at the sky,¹⁷⁶ Taro wondered if¹⁷⁷ the beautiful world at the bottom of the sea had been only a dream. Or was he dreaming now? The more he thought about it, the less certain he was.¹⁷⁸

ほんやりと、空をふりあおぎながら、太郎は、海の底の美しい世界が夢だったのか、いま、立っているこの世界が夢なのか、よくわからなくなっていました。

¹⁷⁶ Gazing vacantly up at the sky ほんやりと空を見あげずながら
¹⁷⁷ wondered if ~なのかしらと考えた ¹⁷⁸ The more he thought about it, the less certain he was. そのことを考えれば考えるほど、わからなくなってくるのだった。

